

『狐物語』の写本と刊本

原野 昇

はじめに

言語の歴史研究—記録(書記言語)を介して(録音—1877年以降)

1 『狐物語』とは

- ・ 動物叙事詩 *épopée animale, beast epic*
- ・ 枝篇集(異なる作者、異なる時期)
- ・ 1175年頃~1250頃
- ・ 各国語への翻案—*Reynard the Fox* (Caxton版、1481年)

2 『狐物語』の写本

- ・ 14の「完全写本」(A~O、Jは欠)
- ・ 19の不完全・断片写本(a~t、jは欠)
- ・ 4つグループに分類
  - $\alpha$ 系統—A, D, E, N
  - $\beta$ 系統—B, K, L
  - $\gamma$ 系統—C, M, n
  - 混成系統—H, O

3 『狐物語』の校訂本

- (1) Méon版(1826)
- (2) Martin版(1882-1887)— $\alpha$ 系統
- (3) Roques版(1948-1999)— $\beta$ 系統
- (4) Fukumoto-Harano-Suzuki (F-H-S)版(1983-1985)— $\gamma$ 系統
- (5) Pléiade版(1998)—混成系統

4 校訂本—校訂方針

- ・ 「あらゆる校訂本は、たとえそれがどのような性質のものであれ、一つの立場というものが想定される」 Pierre=Yves Badel
- ・ 「校訂本は校訂者によってあらかじめ判断を下された選択にその基礎を置いている。」  
Félix Lecoy

5 校訂法の歴史

- (1) Lachmann (1793-1851) 以前
- (2) Lachmann 校訂法
- (3) Gaston Paris
- (4) Don Quentin の提案
- (5) Bédier の立場(写字生の尊重)

6 「写字生尊重」をめぐる

- (1) 「写字生尊重」批判—Jean Rychner と Philippe Ménard
- (2) 「原作」という概念—「Bédier—Lecoy の方針」
- (3) 「Bédier—Lecoy 方針」批判とそれへの反論(具体例)
  - ・ Rychner による Roques 批判(『狐物語』Roques版13,018行)  
sor le panier se iut adanz 魚のはいった籠におおいかぶさり  
Si en a .I. ouuert par senz そのうちの一つをうまい具合に開けました
  - ・ Ménard による Lecoy 批判(クレティアン・ド・トロワ『聖杯物語』)  
1793 Et la pucele vint plus *jointe*, そこで娘がやって来たが  
1794 Plus acesmee et plus *cointe* 彼女はハイタカやオームよりも  
Que espervier ne papegauz. もっと優雅で、着飾っており、しとやかであった

・ 3211 行の例

un grail antre ses .II. mains 一人の娘が両手で  
une dameisele tenoit 一つの器をもっていた、  
et avoec les vaslez venoit, そして供の者を従えてやって来たが  
3211 bele et jointe et bien acesmee 彼女は美しく優雅でしとやかであった。

・ Gilles Roques による『狐物語』原野版批判

filz au putain / filz a putain

pute (主格) — putain (目的格) 「淫売婦、売女、娼婦」

rue aus putains 「淫売屋通り」

・ 『エネアス物語』(Eneas, 9134 行) の例

De femmes li est molt petit, 彼は女性に興味がありませんでした

Il veult le deduit de garçon, 彼は男の子との快樂を望んでいます

N'aime se masles putains non, 男の淫売しか好きではありません

おわりに

Philologie : "Das Erkennen des Erkannten" 「認識されたものの認識」 Hermann Paul

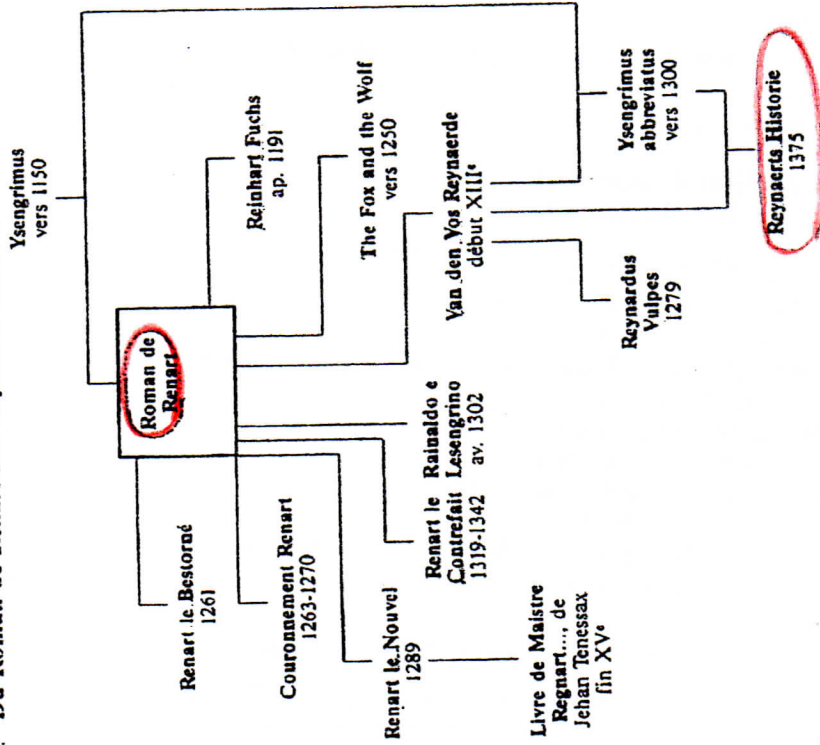
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

参考文献

- M. Dominique-Martin MÉON, *Le Roman du Renart*, publié d'après les manuscrits de la Bibliothèque du Roi des XIIIe, XIVe et XVe siècles, Paris, 4 vols., 1826.
- Ernest MARTIN, *Le Roman de Renart*, Strasbourg, 3 vols : t.I, 1882, t. II, 1885, t. III, 1887.
- Mario ROQUES, *Le Roman de Renart*, édité d'après le manuscrit de Cangé, Paris, 7 vols., 1948-1999.
- Naoyuki FUKUMOTO, Noboru HARANO & Satoru SUZUKI, *Le Roman de Renart, édité d'après les manuscrits C et M*, Tokyo, 2 vols., 1983-1985.
- Le Roman de Renart*, édition publiée sous la direction d'Armand STRUBEL, avec la collaboration de Roger BELLON, Dominique BOUTET & Sylvie LEFÈVRE, Paris (Bibliothèque de la Pléiade), 1998.
- Kenneth VARTY, *The Roman de Renart---A Guide to Scholarly Work*, London, 1998.
- Jean R. SHEIDEGGER, *Le Roman de Renart ou le texte de la dérision*, Genève, 1989.
- Hermann BÜTTNER, *Studien zu dem 'Roman de Renart' und dem 'Reinhart Fuchs'*, Strasbourg, 1891
- Don Henri Quentin, *Essais de critique textuelle*, Paris, 1926.
- Joseph BÉDIER, La tradition manuscrite du Lai de l'Ombre, in *Romania*, t.54 (1928).
- Alfred FOULET & Mary Blakely SPEER, *On Editing Old French Texts*, Lawrence, 1979.
- 松原秀一「フランス中世文学の写本と校訂法—ベディエの立場を廻って—」『藝文研究』16号(1963)、pp.107-121.
- 原野 昇「フランス中世文学作品の校訂について」『広島大学文学部紀要』43巻(1983)、pp.299-315.
- 原野 昇「『狐物語』の新発見断片写本について」『フランス語フランス文学研究』51号(1987)、pp.1-5.
- 原野 昇「『狐物語』C写本の文法的特異性」『広島大学文学部紀要』45巻(1986)、pp.395-405.

- L'épisode renardien de la *Geste des Chyprois* de Philippe de Novare.<sup>16</sup>
- *Le Dit d'entendement* de Jean de Condé, qui contient une «branche» publiée comme un texte indépendant par Chabaille.<sup>17</sup>

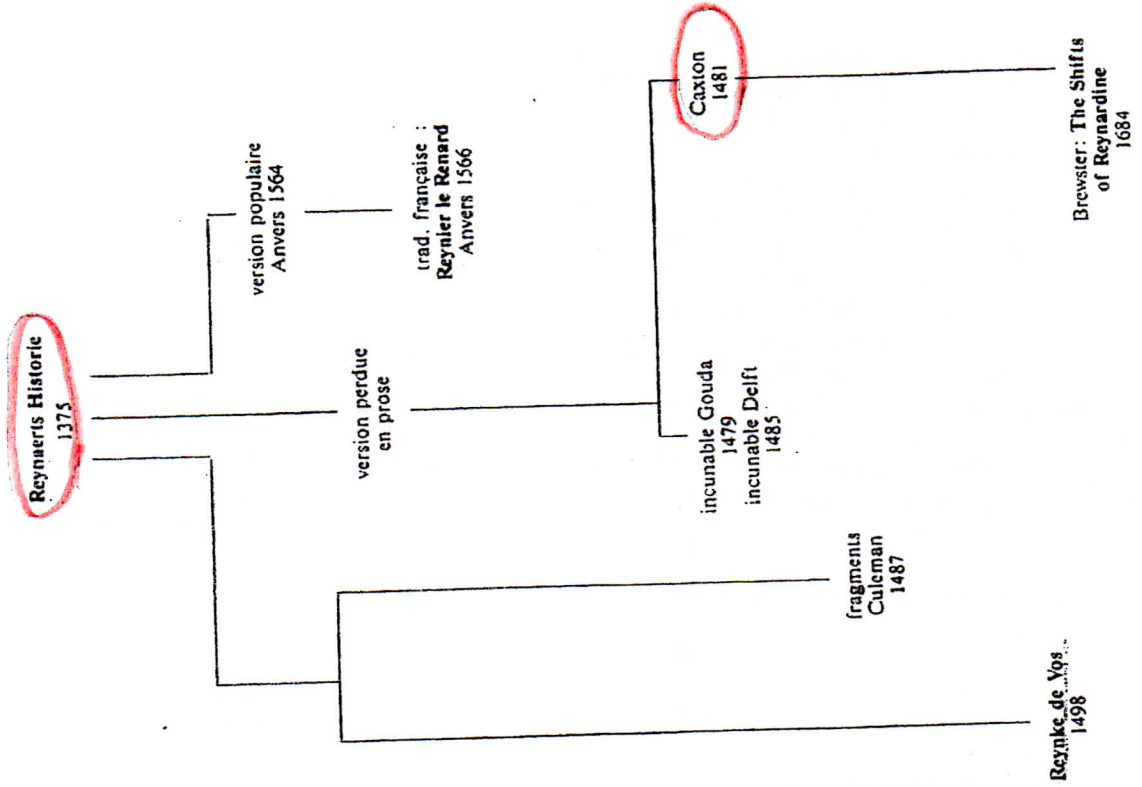
I. Du Roman de Renart à la Reynaerts Historie



<sup>16</sup> Ed. G. Raynaud, Genève: J.-G. Fick, 1887. Voir aussi dans les *Mémoires*, éd. Ch. Kohler, Paris: Champion, 1913, pp. 44-50, la «branche de Renart, en quel il nouma bestes plusors».

<sup>17</sup> Ed. P. Chabaille: *Le Roman de Renart. Supplément, variantes et corrections*, Paris: Silvestre, 1835, pp. 19-30.

II. De la Reynaerts Historie au Reynke de Vos





- A*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 20043  
*B*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 371  
*C*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 1579  
*D*: Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Douce 360  
*E*: Londres, Musée Britannique, Add. ms. 15229  
*F*: New York, Bibliothèque Pierpont Morgan, M. 932 (=ancien 3634 de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillipps, à Cheltenham)  
*G*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 1580  
*H*: Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, 3334  
*I*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 12584  
*K*: Chantilly, Musée Condé, 472  
*L*: Paris, Bibliothèque de l' Arsenal, 3335  
*M*: Turin, Bibliothèque Royale, varia 151  
*N*: Rome, Bibliothèque du Vatican, 1699  
*O*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 12583

- a*: Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. fr. 10035  
 =Brs. I, Ia, Ib  
*b*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 837  
 =Br. VIII  
*c*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 25545  
 =Br. VIII  
*d*: Rome, Bibliothèque Casanatense, 1598  
 =Br. VIII  
*e*: Saint Omer, Bibliothèque de Saint Omer  
 =une partie de la Br. X  
*f*: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds fr. 1588  
 =une partie de la Br. XIII  
*g*: Oxford, Bibliothèque Bodléienne, Canon ital. XLVIII  
 =Br. XXVII  
*h*: Bruxelles, Bibliothèque Royale, BR II 139 fragment 2  
 =une partie de la Br. XI  
*i*: Udine, Bibliothèque Archiépiscope, XIII  
 =Br. XXVII  
*k*: Angers, Archives de Maine et Loire  
 =une partie de la Br. XI  
*l*: Saluces  
 =parties des Brs. II, XIV, XV  
*m*: Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève  
 =parties des Brs. II, XIX  
*n*: Rome, Bibliothèque du Vatican, 1699 (seconde partie du ms. *N*)  
 =Brs. II, III, Va, XV, XXIV  
*o*: Paris, Bibliothèque Nationale, nouv. acq. fr. 5237  
 =parties des Brs. I, Ia, Ib, VII  
*p*: Bruxelles, Bibliothèque Royale, II 6336  
 =une partie de la Br. VIII  
*q*: Bruxelles, Bibliothèque Royale, IV 852 fragment 4 (conservé autrefois aux archives de l'État à Namur)  
 =parties des Brs. VIII, XIII  
*r*: Brussels, Bibl. Royale, II 139, fragment 9. Fragments of II & XXI  
*s*: Siena, Bibl. Publica, MS K IV 50. Fragments of II, III, & IV.  
*t*: Hiroshima, Univ. Lib. MS 184624. Fragments of II & III.

